

## *Our Christmas poem Το δικό μας ποίημα των Χριστουγέννων*

### **“The Christmas’ spirit”** **«Το πνεύμα των Χριστουγέννων»**



#### Instructions (Οδηγίες)

Christmas is coming and inspire us!!!  
Let's write *Our Christmas poem*!!!  
The title is: “The Christmas’ spirit”



Christmas is coming and inspire us!!!

Τα Χριστούγεννα πλησιάζουν και μας εμπνέουν!!!

Let's write our own Christmas poem!!!

Ας γράψουμε το δικό μας χριστουγεννιάτικο ποίημα!!!

1. Write your class, teacher’s name, school and country. Γράψε το τμήμα, όνομα εκπ/κού, σχολείο και χώρα.
2. Upload your Christmas image and write your Christmas poem. Ανάρτησε τη χριστουγεννιάτικη εικόνα σας για ένα ποίημα από αυτά που ήδη έχουν γραφτεί και γράψτε το χριστουγεννιάτικό σας ποίημα.
3. Images must be an authentic work from student’s (not from internet). Οι εικόνες πρέπει να είναι αυθεντική δημιουργία μαθητών (όχι από το διαδίκτυο.)
4. Each upload (image and poem) should take one whole page. Η κάθε καταχώρηση (εικόνα και ποίημα) πρέπει να πιάνει μία σελίδα.
5. There is no need to save your work as this is done automatically. Δεν χρειάζεται να κάνουμε αποθήκευση της εργασίας μας καθώς αυτό γίνεται αυτόματα.

## *Our Christmas poem / Το δικό μας ποίημα των Χριστουγέννων*



### *“The Christmas’ spirit”* *«Το πνεύμα των Χριστουγέννων»*

	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TOUNGE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<i>SCHOOL</i>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	87 <sup>th</sup> Primary School of Thessaloniki	87 <sup>th</sup> Primary School of Thessaloniki
<i>CLASS</i>	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	C1	C1
<i>CREATOR-POET-TRANSLATOR</i>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<i>TEACHER</i>	ANNA ΣΥΜΕΩΝΙΔΟΥ	POLYMNIA SIOURLA	POLYMNIA SIOURLA

Πλησιάζουν Χριστούγεννα ξανά  
που τα περιμένουμε όλοι με χαρά.  
Ο Χριστός θα γεννηθεί  
και γιορτάζει όλη η Γη.

Αγάπης μήνυμα θα φέρει,  
ελπίδας και ειρήνης σε όλα τα μέρη.  
Σπίτι, φαΐ, παιχνίδια, χαμόγελα  
και ζεστασιά  
να έχουν του κόσμου όλα τα παιδιά.

Christmas is coming again  
and we are all waiting for them.  
Christ will be born  
and celebrates the whole world.  
The message of love it will bring,  
hope and peace to all places.  
Home, food, toys, smiles and warmth  
for the children all over the world.



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TOUNGE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Pylaia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	D3	D1	D1
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΝΑΣΙΑΡΑ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΠΑΠΑΣΤΕΡΓΙΟΥ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΠΑΠΑΣΤΕΡΓΙΟΥ

## Το καραβάκι

Καραβάκι γιορτινό  
είσαι έθιμο παλιό!  
Σε στολίζουν με φωτάκια  
και πολύχρωμα αστεράκια!

## The sailing boat

Festive sailboat,  
you are a custom old!  
They adorn you with lights  
and colorful stars!



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TOUNGE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Pylaia	1 <sup>st</sup> Primary School of Pylaia
<b>CLASS</b>	A2	D3	D3
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ANNA ΣΥΜΕΩΝΙΔΟΥ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΝΑΣΙΑΡΑ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΝΑΣΙΑΡΑ

Ένα όμορφο  
 χριστουγεννιάτικο δενδράκι  
 με στολιδάκια  
 αστεράκια, μανιταράκια  
 και ονοματάκια!

A beautiful Christmas tree  
 with ornaments  
 little stars, mushrooms  
 and names!



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TOUNGE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	6 <sup>th</sup> 1 Grade	6 <sup>th</sup> 1 Grade
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΣΤΕΡΓΙΑΝΗ ΑΓΙΟΜΑΜΙΤΟΥ	ΥΠΑΤΙΑ ΧΑΤΖΗΩΣΗΦΙΔΟΥ	ΣΤΕΡΓΙΑΝΗ ΑΓΙΟΜΑΜΙΤΟΥ

Μια μέρα των Χριστουγέννων γιορτινή  
που αστέρι φώτισε τη γη,  
άσπρο χιόνι και παχύ σκέπασε όλη την αυλή,  
ένας χιονάνθρωπος μεγάλος με μια μύτη πορτοκαλί,  
που είναι φτιαγμένη από καρότο  
μες το χιόνι προχωρεί,  
μ' ένα πράσινο καπέλο και ένα κόκκινο κασκόλ  
τυλιγμένο στο λαιμό τραγουδάει χαρωπός.

One festive Christmas Day  
when a star lit up the earth,  
all the yard was covered  
by a white, thick snow,  
a large snowman with an orange-coloured  
nose, made of carrot  
walked through the snow,  
Singing happily, wearing a green hat  
and red scarf.





	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TOUNGE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	ΟΛΟΗΜΕΡΟ
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ANNA ΣΥΜΕΩΝΙΔΟΥ	ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΑΒΡΑΜΙΔΟΥ	ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΑΒΡΑΜΙΔΟΥ

Ήλιος ήλιος λαμπερός  
φωτίζει το χωριό,  
μικρά σπιτάκια σαν ζωγραφιά  
και δένδρα στη σειρά.

The sun is shining  
illuminating the village,  
small houses like a painting  
and trees in a row.



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TOUNGE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	ΟΛΟΗΜΕΡΟ
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	Pantakoudis Dimos	ANNA ΣΥΜΕΩΝΙΔΟΥ	Pantakoudis Dimos

Ένα δένδρο στολισμένο  
στο σαλόνι είναι στημένο,  
γύρω του πολλά πακέτα  
με δωράκια και στολίδια.

A tree adorned  
in the living room is set,  
around it many packages  
with gifts and ornaments



	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TOUNGE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	ΟΛΟΗΜΕΡΟ
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΡΟΥΣΣΟΥ	ΦΩΤΕΙΝΗ ΑΛΗΠΑΣΑΛΗ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΡΟΥΣΣΟΥ

Ένα γλαστράκι αφημένο  
στο παράθυρο σιμά,  
χριστολούλουδα ανθισμένα  
Θεέ μου, τι ομορφιά!

One pot left  
in the window,  
blooming Christmas flowers  
God, what a beauty!





	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TOUNGE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	B1	B2
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΦΩΤΕΙΝΗ ΑΛΗΠΑΣΑΛΗ	ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟΣ	ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟΣ

Τα φωτάκια σβησμένα,  
τα κεράκια αναμμένα  
πάνω από τα γκι,  
καμπανούλες χτυπούνε  
για τη χαρούμενη γιορτή.

Lights off,  
candles lit  
above the holy,  
bells are ringing  
for the joyful celebration.



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	School of Poland-SP nr 96 Wrocław	School of Poland-SP nr 96 Wrocław
<b>CLASS</b>	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	5th grade (5b)	5th grade(5b)
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΘΕΟΔΩΡΑ ΛΑΓΟΥ	Monika Kozakiewicz	Monika Kozakiewicz

Mikołaj jedzie rozdawać prezenty,  
małym dzieciom  
a dzieci spędzają Wigilię z rodzicami.

Santa Claus is going to give presents,  
For small children...  
these children who spend  
their Christmas Eve with their families.



<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	6 <sup>th</sup> 3 Grade	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	ΟΛΟΗΜΕΡΟ
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	ΝΙΚΟΣ (student)	ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ (student)	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ	ΦΩΤΕΙΝΗ ΠΕΤΚΑΚΗ	ΦΩΤΕΙΝΗ ΠΕΤΚΑΚΗ

Μέσα στη νυχτιά  
και στον τρελό χιονιά  
στο μεγάλο το δασάκι  
τρέχει τρέχει το παιδάκι  
για να πιάσει το αστεράκι.

Deep in the night  
in the crazy snowstorm  
in the big wood  
a child is running  
to catch a star.



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1st Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	D2	6 <sup>th</sup> 3 Grade	6 <sup>th</sup> 3 Grade
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	ΝΙΚΟΣ (student)	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΤΡΥΦΩΝΙΑ ΚΟΓΙΟΥ	ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ	ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ

Αστέρι φωτεινό  
και δάσος μαγικό  
το χιόνι μόλις πέσει  
το δάσος θα φωτίσει.

Star bright  
in the magical forest  
where the snow has just  
dropped  
the forest will be lit.



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1st Primary School of Pylaia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	D3	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	ΟΛΟΗΜΕΡΟ
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΝΑΣΙΑΡΑ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	ΘΕΟΔΩΡΑ ΛΑΓΟΥ	ΘΕΟΔΩΡΑ ΛΑΓΟΥ

Τα παιδάκια τα μικρά  
περιμένουν υπομονετικά  
του Άγιου Βασίλη  
τα δώρα και τα γλυκά.

Little children  
waiting patiently  
St. Vasili with  
gifts and sweets.





	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TOUNGE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>a</sup> Primary School of Peraia	School of Poland-SP nr 96 Wrocław	School of Poland-SP nr 96 Wrocław
<b>CLASS</b>	D1	6th grade(6a)	6th grade(6a)
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Ola Skąlecka(student)	Ola Skąlecka(student)
<b>TEACHER</b>	ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΠΑΠΑΣΤΕΡΓΙΟΥ	Monika Kozakiewicz	Monika Kozakiewicz

Niech Twoje serce ogrzewa słodka magia Świąt,  
niech Twoje marzenia się spełnią.  
Niech Mikołaj przyniesie Ci dużo prezentów.

May your heart be warmed by the sweet magic  
that Christmas always brings,  
May all your dreams come true.

This Christmas may Santa Claus give oyu lots of gifts.



	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TOUNGE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	2nd Primary School of Michaniona	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	D	D2	D2
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΑΠΑΒΑΡΣΑΜΗ	ΤΡΥΦΩΝΙΑ ΚΟΓΙΟΥ	ΣΤΕΡΓΙΑΝΗ ΑΓΙΟΜΑΜΙΤΟΥ

Χριστουγεννιάτικο γιορτινό τραπέζι  
με τη γαλοπούλα πρωταγωνίστρια να παίζει  
και όλα του κόσμου τα καλά  
με αγάπη, υγεία και χαρά.

The Christmas celebration table  
with the turkey in the protagonist role  
the whole world's goods served  
with love, health and happiness.



	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TOUNGE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	B2	A 2	A 2
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟΣ	ANNA ΣΥΜΕΩΝΙΔΟΥ	ANNA ΣΥΜΕΩΝΙΔΟΥ

Αστεράκια, παιδάκια και ευχές  
για χαρμόσυνες και ευτυχισμένες γιορτές!

Υγεία, ευτυχία και χαρά  
να έχουν όλα τα παιδιά!

Stars, little children and wishes  
for joyful and happy celebrations!

Health, happy and joy  
for all children!



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	Primary School of Portaria	Primary School of Portaria
<b>CLASS</b>	6 <sup>th</sup> 2 Grade	6th Grade	6th Grade
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΙΑΝΝΟΥΛΑΚΗΣ	Zoi Makaridou	Zoi Makaridou



Ένας χιονάνθρωπος το βράδυ  
περπατάει στο σκοτάδι  
βλέπει σπίτι φωτεινό  
και απέξω δενδράκι γιορτινό  
κι όλα γύρω παγωμένα  
λαμπερά και χιονισμένα

A snowman at night  
is walking in the dark  
sees a house that glows  
and outside a festive tree  
And all around frozen  
bright and snowy



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	School of Poland-SP nr 96 Wrocław	School of Poland-SP nr 96 Wrocław
<b>CLASS</b>	6 <sup>th</sup> 1 Grade	6th grade(6a)	6th grade(6a)
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Zosia Przyczka(student)	Zosia Przyczka(student)
<b>TEACHER</b>	ΥΠΑΤΙΑ ΧΑΤΖΗΙΩΣΗΦΙΔΟΥ	Monika Kozakiewicz	Monika Kozakiewicz

Prezenty i choinka, rodzina, przyjaciele i świąteczne potrawy.

Ten cudowny czas spędzony z rodziną.

Święty Mikołaj ze swoją listą widzi wszystkie małe dzieci.

A kiedy śpią Święty Mikołaj przychodzi do domu.

Gifts and Christmas tree, family,

friends and Christmas meals.

This is a wonderful time spent with our family.

Santa Claus with his list

see all the small children.

And when you sleep

Santa Claus is coming up to house.





	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TOUNGE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	17 <sup>th</sup> Primary School of Thessaloniki	17 <sup>th</sup> Primary School of Thessaloniki
<b>CLASS</b>	A1	E1	E1
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΠΟΓΙΑΤΖΗΣ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΣΑΜΑΡΑ	ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΣΑΜΑΡΑ

Ήταν ένα ταρανδάκι,  
που το έφτιαξε παιδάκι  
από σοκολατάκι  
και ζαχαρωτά,  
τον Άη Βασίλη βοηθά,  
μοίραζε δώρα στα παιδιά.

There was once a little reindeer  
which was made by a little child  
from chocolate and sweets,  
helping St.Vasili  
deliver presents to the children.



	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TOUNGE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	17 <sup>th</sup> Primary School of Thessaloniki	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	E1	A1	A1
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΣΑΜΑΡΑ	ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΠΟΓΙΑΤΖΗΣ	ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΠΟΓΙΑΤΖΗΣ

Αη Βασίλη σ' αγαπώ.  
Μας φέρνεις δώρα ένα σωρό.  
Τη νύχτα ξαγρυπνώ,  
κρυφά για να σε δω.  
Το γάλα τα μπισκότα για να φας,  
δύναμη να έχεις να πετάς,  
τα δώρα στα παιδιά να πας.

Santa Claus I love you.  
At night, I stay awake,  
you bring us a pile of gifts  
to see you secretly.  
Milk and cookies for you to eat  
to give you strength to fly, so  
you can bring  
the presents to the kids.



	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TONGUE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	Primary School of Portaria	1st Primary School of Peraia	1st Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	C	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	ΟΛΟΗΜΕΡΟ
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	Anastasia Lekka	ANNA ΣΥΜΕΩΝΙΔΟΥ	ANNA ΣΥΜΕΩΝΙΔΟΥ



Ο μπαμπάς και η μαμά  
με τα δυο τους τα παιδιά  
το δενδράκι στόλισαν  
με μπαλίτσες και φωτάκια!

Father and mother  
with their two children  
the christmas tree  
decorated  
with little balls and lights!

	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TOUNGE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	2nd Primary School of Michaniona	2nd Primary School of Michaniona
<b>CLASS</b>	D2	D	D
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΤΡΥΦΩΝΙΑ ΚΟΓΙΟΥ	ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΑΠΑΒΑΡΣΑΜΗ	ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΑΠΑΒΑΡΣΑΜΗ

Κι ω, οι άγγελοι στο δέντρο  
τραγουδούνε “Ωσαννά”!  
Με το αστέρι συντροφιά  
μας καλούνε με χαρά  
να γιορτάσουμε ξανά  
τα Χριστούγεννα παιδιά!

Oh, the angels on the tree  
are singing “Hosanna”!  
They call us happily  
having a company star  
to celebrate, kids,  
Christmas again!



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	Primary School of Portaria	Primary School of Portaria	Primary School of Portaria
<b>CLASS</b>	6 <sup>th</sup> Grade	3th Grade	3th Grade
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Ioanna	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	Zoi Makaridou	Anastasia Lekka	Anastasia Lekka



Ένα σπίτι στολισμένο  
με λαμπάκια φορτωμένο  
γύρω γύρω χιονισμένο  
με ένα έλατο ωραίο.

A decorated house  
covered with lights  
all around snowy  
with a nice Christmas tree.



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<i>SCHOOL</i>	Primary School of Portaria	1st Primary School of Peraia	1st Primary School of Peraia
<i>CLASS</i>	A	D2	D2
<i>CREATOR-POET-TRANSLATOR</i>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<i>TEACHER</i>	Maria Stefani	ΤΡΥΦΩΝΙΑ ΚΟΓΙΟΥ	ΤΡΥΦΩΝΙΑ ΚΟΓΙΟΥ

Άγιος Βασίλης έρχεται!

Μη μιλάτε! Σιωπή!

Αν ξυπνήσει το παιδί,

τ' όνειρο θα χαθεί!

Santa Claus is coming!

Don't talk! Silence!

If the child wake up,

the dream will disappear!



	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TONGUE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraias	School of Poland-SP nr 96 Wrocław	School of Poland-SP nr 96 Wrocław
<b>CLASS</b>	ΟΛΟΗΜΕΡΟ	5th grade(5b)	5th grade(5b)
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΦΩΤΕΙΝΗ ΠΕΤΚΑΚΗ	Monika Kozakiewicz	Monika Kozakiewicz

Choinka, choinka  
jest bardzo, bardzo duża...  
Wszyscy śpiewamy kolędę  
dla tej muzycznej choinki...

Christmas tree, Christmas tree  
It's very very big...  
We all sing a Christmas carol  
For this musical Christmas tree...



	<b>IMAGE</b>	<b>POEM IN MOTHER TONGUE</b>	<b>POEM IN ENGLISH</b>
<b>SCHOOL</b>	87th Primary School of Thessaloniki	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia	1 <sup>st</sup> Primary School of Peraia
<b>CLASS</b>	C1	6 <sup>th</sup> 2 Grade	6 <sup>th</sup> 2 Grade
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	George (student)	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	POLYMNIA SIOURLA	ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΙΑΝΝΟΥΛΑΚΗΣ	ΣΤΕΡΓΙΑΝΗ ΑΓΙΟΜΑΜΙΤΟΥ

Τα Χριστούγεννα είναι γιορτή χαρούμενη και λαμπερή.  
 Σαν δάκρυ φεύγει απ' τον ουρανό φέρνει πάγο και νερό.  
 Μπαίνει στο σπίτι ενός παιδιού απ' το σήμα τ' ουρανού,  
 Χαϊδεύει τη χαρά, που θα' χουν όλα τα παιδιά!

Christmas is a celebration happy and bright.  
 Like a tear drop from heaven bringing ice and water.  
 It enters a child's home from heaven's signal,  
 caressing the joy which all children will have.



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1st PRIMARY SCHOOL OF PYLAIA	School of Poland-SP nr 96 Wrocław	School of Poland-SP nr 96 Wrocław
<b>CLASS</b>	D3	6th grade (6a)	6th grade (6a)
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Monika Bekas(student)	Monika Bekas(student)
<b>TEACHER</b>	Nasiara Paraskevi (HBH)	Monika Kozakiewicz	Monika Kozakiewicz

Święta nadchodzą,  
zima jest tu.  
Płatki śniegu powoli spadają na ziemię.  
ale czas się kończy.

Magia świątecznej nocy  
jest w każdym domu.

Ludzie wybaczą błędy,  
mają to, czego potrzeba  
i nie jest to  
złamane serce

Christmas is coming ,  
winter is here.  
Snowflakes slowly fall to the ground.  
but time is running out .

The magic of Christmas night  
is in every house.

People forgive the mistakes ,  
have what it takes  
and it's not heart breaks



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1st Primary School of Pyłaiia	School of Poland-SP nr 96 Wrocław	School of Poland-SP nr 96 Wrocław
<b>CLASS</b>	D3	5th grade (5b)	5th grade (5b)
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	work in groups	work in groups
<b>TEACHER</b>	Nasiara Paraskevi	Monika Kozakiewicz	Monika Kozakiewicz

Święta, Święta sypie śnieg,

Mikołaj już jest.

Choineczkę ubieramy, żeby dzieci ją kochały!!!

Renifery spieszą się,

żeby dzieci cieszyły się.

Bo Gwiazdka zbliża się!

Christmas, Christmas it is  
snowing,

Santa Claus is here.

We decorate Christmas tree  
for children to love!!!

Reindeers hurry up

for children to be happy.

Christmas Day is coming!





	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	1st Primary School of Peraia	School of Poland-SP nr 96 Wrocław	School of Poland-SP nr 96 Wrocław
<b>CLASS</b>	D2	6th grade(6a)	6th grade(6a)
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<b>TEACHER</b>	ΤΡΥΦΩΝΙΑ ΚΟΓΙΟΥ	Monika Kozakiewicz	Monika Kozakiewicz

Wielki stół, a na nim wiele potraw

Choinka od paru dni ubrana...

A prezenty zapakowane

Kolędowania czas nadchodzi

To oznacza, że Święta Bożego

Narodzenia nadchodzą...

Great table and plenty of food on it

Christmas tree is dressed for a few days...

Gifts are packed

It's carolling time

Which means Christmas is coming...



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<b>SCHOOL</b>	87th Primary School of Thessaloniki	School of Poland-SP nr 96 Wrocław	School of Poland-SP nr 96 Wrocław
<b>CLASS</b>	C1	4th grade(4a)	4th grade(4a)
<b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b>	Eva (Student)	Patrycja Walczak(student)	Patrycja Walczak(student)
<b>TEACHER</b>	POLYMNIA SIOURLA	Monika Kozakiewicz	Monika Kozakiewicz

Gwiazdki są na choince,  
 Dzieci są szczęśliwe....  
 Wigilia już nadchodzi  
 Wszyscy są szczęśliwi.

Stars are on the Christmas tree,  
 Children are very happy...  
 Christmas Eve is just coming  
 Everybody are happy.



	<i>IMAGE</i>	<i>POEM IN MOTHER TONGUE</i>	<i>POEM IN ENGLISH</i>
<i>SCHOOL</i>	1st Primary School of Peraia	School of Poland-SP nr 96 Wrocław	School of Poland-SP nr 96 Wrocław
<i>CLASS</i>	D2	4th grade(4a)	4th grade(4a)
<i>CREATOR-POET-TRANSLATOR</i>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<i>TEACHER</i>	ΤΡΦΩΝΙΑ ΚΟΓΙΟΥ	Monika Kozakiewicz	Monika Kozakiewicz

Wesołych Świąt!  
Święta, Wigilii to jest czas,  
który spędzamy z rodziną.  
Chodźmy wszyscy  
przywitać się ze Świętym Mikołajem.

Merry Christmas!  
Christmas, it's time for Christmas Eve,  
which we spend with our families.  
Come on everybody!



	<i><b>IMAGE</b></i>	<i><b>POEM IN MOTHER TOUNGE</b></i>	<i><b>POEM IN ENGLISH</b></i>
<i><b>SCHOOL</b></i>	87 <sup>th</sup> Primary School of Thessaloniki	1 <sup>st</sup> Primary School of Pylaia	1 <sup>st</sup> Primary School of Pylaia
<i><b>CLASS</b></i>	C1	D3	D3
<i><b>CREATOR-POET-TRANSLATOR</b></i>	Work in groups	Work in groups	Work in groups
<i><b>TEACHER</b></i>	POLYMNIA SIOURLA	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΝΑΣΙΑΡΑ	ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΝΑΣΙΑΡΑ

Διαβάσαμε ποιήματα πολλά.  
 Είδαμε έργα εκπληκτικά.  
 Τα Χριστούγεννα ας περιμένουμε  
 παιδιά  
 να έρθουν με αγάπη και χαρά.

Όλοι να είμαστε καλά  
 παιχνίδια να παίξουμε ζωηρά  
 χωρίς σχολεία και δουλειά  
 να γιορτάσουμε τη νέα χρονιά.

We 've read a lot of poems.  
 We've seen great plays.  
 Children,let's wait for Christmas  
 to come with love and joy.

Let us all be well  
 to play games lively  
 with no school nor work  
 to celebrate New Year.



***Καλά Χριστούγεννα  
 και ευτυχισμένος ο νέος χρόνος!  
 Merry Christmas and Happy New Year!***